

# 《汉法口译教程——教你从容地表达》

## 图书基本信息

书名：《汉法口译教程——教你从容地表达》

13位ISBN编号：9787513522045

10位ISBN编号：7513522049

出版时间：2012-7

出版社：外语教学与研究出版社

作者：邵炜

页数：178

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)

# 《汉法口译教程——教你从容地表达》

## 内容概要

《汉法口译教程:教你从容地表达》由北京外国语大学副教授，国际口译协会会员邵炜老师编写。全书分为方法讲解和专题练习两大板块，方法讲解部分依次解决口译过程中的疑难问题，帮助读者培养口译技能，同时提高语言表达能力。专题练习内容涉及政治、经济、社会问题、环境与能源等热门话题。本书配DVD两张，记录真实的课堂教学。

# 《汉法口译教程——教你从容地表达》

## 作者简介

邵炜，北京外国语大学副教授，国际口译员协会（AIIC）会员。

# 《汉法口译教程——教你从容地表达》

## 书籍目录

如何使用本书A——写给口译教员

如何使用本书B——写给使用本书的本科学生或自学者

第一部分 方法讲解

克服口译的心理障碍

主题导引：双边关系

课前准备——如何临阵磨枪

主题导引：新能源

理解1——从语言到画面

主题导引：社会问题

理解2——逻辑的解读

主题导引：经济——走出危机

表达1——核心信息

主题导引：文化遗产

表达2——言简意赅

主题导引：公司和企业

从口译到口才

第二部分 专题习题

练习1 主题导引：外交

练习2 主题导引：经济

练习3 主题导引：节能环保

练习4 主题导引：文化遗产

练习5 主题导引：转基因产品

## 媒体关注与评论

Cet excellent manuel, rédigé par une interprète et formatrice expérimentée, est parfaitement ciblé sur les besoins des jeunes chinois francophones préparant des études d'interprétation. En insistant d'emblée sur la primauté de la communication d'un message plutôt que le transcodage linguistique, l'auteur développe tout à tour, à l'aide d'exemples, les étapes indispensables de l'interprétation : comparaison cognitive et terminologique, écoute et analyse pour dégager le vouloir-dire de l'orateur et déjouer les "asymétries" linguistiques, et enfin, choix de l'expression simple et claire dans la langue acquise. On ne saurait imaginer meilleur guide dans la transition de l'étude de la langue à celle de l'interprétation. —

司徒罗斌 (Robin Setton) 国际会议口译员协会 (AIIC) 会员、博士 如外科手术般, 将汉译法的过程一步步详解分析, 读来如同游戏攻略般过瘾。是研习口译者誉能错过的一部好书。 —

王雪征 国际会议口译协会 (AIIC) 会员 一直以来, 邵炜老师在我系的主讲课程是 (口笔译) 翻译理论与实践, 教学对象为法语本科生、研究型硕士生和翻译硕士 (MTI) 生。她还是我系语言、文学、翻译和国情研究4大主干学科中翻译方向的学术带头人之一。对于邵炜老师讲授的法语口笔译课, 同学们是“痛苦并快乐着”。“痛苦”, 是因为上她的课必须充分准备, 全身心地投入, 否则会“死”得很难堪, 俗称“魔鬼式”的训练; “快乐”, 是因为几经“磨难”, 总有收获, 并且受益匪浅。听过她的课的同行人和专家发现, 邵炜老师的教学之道其实就在于“授之以渔”。邵炜老师的这本教材是她这些年翻译教学与研究, 特别是法语口译教学与研究的重要成果。不论从其形式上还是内容上看, 我更愿意将之视为目前国内一本难得的法语口译训练指南、法语表达训练指南, 甚至是言语能力训练指南, 以及适合法语从业者实现自我训练的指南。 —傅荣 北京外国语大学教授、博士生导师、法语系主任

## 精彩短评

- 1、拿到书的这几天都在忙，忙得吃饭睡觉都没时间，所以也就还没时间仔细阅读这本书，只是随便翻了翻，感觉是本好书，值得拥有！非常好
- 2、受益匪浅~
- 3、适合专业高年级
- 4、一张CD是坏的。
- 5、很实用，这几本书都要啃透
- 6、看了一部分了，的确如书所说那样是授之以渔，很有引导性。
- 7、主要是看光盘，听老师讲（以课堂授课的形式）。书比较薄，内容不多。
- 8、如果真能按照她（陈炜）说的来做，人人都能成为口译员，难度不是一点点的大。。。
- 9、非常好，继续修炼
- 10、配的DVD内容很不错，有老师的讲解，课堂的氛围更易让人接受。
- 11、很经典的口译教材
- 12、开始吧！
- 13、用于自我学习和提高，适合法语专业学生。
- 14、光盘表面没有破损就签收了，但电脑只能读第一课，第二课开始就卡碟，后面干脆读不了
- 15、商品不错，送货速度很快加油
- 16、其实我觉得就算学英语的人也可以买这本。因为口译是共同的。里面讲的口译技巧对任何语言的口译都超级超级实用
- 17、真的很好啊 真的很好啊 真的很好啊 真的很好啊
- 18、虽然页数对这个价格来说贵了，但是内容非常充实，很好的一本书！
- 19、作者的心得，有收获
- 20、讲一种思考方式。然后为啥我们学校没这课。
- 21、很不错的一本书，看完相信自己法语水平会有提高~加油
- 22、前几天看到这本书，看到上面作者是”邵炜“，就迫不及待想买来看。读着文字，仿佛看到当年读书时老师神采奕奕的表情，听到老师醍醐灌顶的教诲。不多说，邵炜老师的授课欢迎度和个人魅力在北外都得到了相当大的认同，她的作品也如其人，简洁明了，直达要害。赞。
- 23、翻译比较难得是把汉语译成中文，口语思考时间不长，这本书提供的方法和例子可以很好的供学习者参考借鉴。使自己对口译产生信心。
- 24、受益匪浅。不讲理论和技术，而讲一种思维方式的修炼。
- 25、好在不讲理论
- 26、章节安排合理 方法论的训练
- 27、看上去能提供一个思维方式 就是贵了点
- 28、刚拿到，不是很厚。书很干净，内容应该不错，慢慢看。
- 29、希望物尽其用
- 30、一起买的这批书里没收到这本书。这本书发漏了，已打电话申请退款。
- 31、很好，不可多得的口译教程。力挺邵炜！好书！
- 32、很有名的老师，醍醐灌顶
- 33、从简到难，每个步骤都说的很详细。很实用。
- 34、适合练习口译



# 《汉法口译教程——教你从容地表达》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)